

Отрывок из современной английской сказки “Третье желание” Джоан Айкен.

Автор перевода – Юлия Лесникова.

...Мистер Петерс увидел, что вместо прекрасного белого лебедя у водной глади стоял крохотный человек. Его невиданные одеяния были изумрудного цвета, а голову украшала корона из чистого золота. Густая и длинная борода обрамляла его лицо. Но во взгляде читалась неистовая злоба, не предвещавшая ничего доброго.

- Что ж, сэр, - грозно промолвил этот необычный человек, - вижу, что Вы осведомлены в элементарных законах магии. Но Вы самонадеянно полагаете, что если выручили самого Короля Леса от угрожающей ему опасности (причем совершенно случайным образом), то заслуживаете достойной награды?

- Я надеюсь всего лишь на три желания – ни больше, ни меньше, - кратко ответил мистер Петерс, глядя прямо в глаза Королю с незыблемым спокойствием.

-Значит, Вам надобно три желания?.. Нашелся умник! – злобно воскликнул Король. – Я знаю немало людей, которые думали, что используют свои желания во благо, а получилось в точности наоборот... Хорошо, возьми свои три желания, - сказал он, бросив в воздух три засохших листочка, - но если ты потратишь своё последнее желание на то, чтобы всё вернуть на круги своя, - пеняй на себя.

Мистер Петерс поймал листья и бережно положил два из них в свой бумажник. Когда же он поднял глаза, то вновь увидел белого, как снег, лебедя, плывущего по зеркальной поверхности пролива и сердито стряхивающего капли воды со своей длинной и изящной шеи.

Несколько минут мистер Петерс молча стоял, размышляя над нелегким вопросом, как ему следует распорядиться со своей наградой. Он прекрасно

понимал, что такой дар, как три волшебных желания, в основном, приносит больше неудобств. Поэтому у него и не было мысли поступить так же опрометчиво, как тот незадачливый лесник, который по недоразумению попросил вначале сосиску, а потом, осознав ошибку, в ярости пожелал, чтобы та оказалась на носу его жены. Так и случилось, и леснику пришлось потратить последнее желание на то, чтобы всё исправить.

Хотя мистер Петерс имел почти всё, что душе угодно, и своей жизнью был очень доволен, но, стоит признаться, его тревожило чувство одиночества... Представив себе того, кто мог бы сделать его счастливым, мистер Петерс уже решил, на что он потратит первое желание, оставив другие два на крайний случай. Острой колючкой он поранил свой язык, чтобы сдержаться и не вымолвить вслух необдуманное слово. А затем, держа лист и внимательно вглядываясь в причудливые очертания кустарников в сгущающихся сумерках, в бледно-желтые цветы примул, в стройные и величавые буковые деревья и в пролив, окрашенный в бирюзовый цвет, он произнес:

- Ах, если бы у меня была такая же красивая жена, как этот чудесный лес...